

スポーツ・ジャーナリズムの一断面 氾濫する最上級「形容語句」②

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

As the use of “greatest” and “best” have increased in sports reporting, the employment of colorful and varied superlatives has declined. This seems to indicate a trend towards comparative analysis, rather than looking at the quality of something in and of itself. The 1945 World Series was a big one for homeruns, issuing most frequently from the bat of Detroit’s Hank Greenberg. The Cubs had the “superduper¹ worry of the Tigers’ long ball threat,” while the Tigers had to beware when the Cubs “turned loose their batting thunder.” Various homeruns were described as a “mighty homer,” a “big whack,” “Hank Greenberg’s smash” which was “of high caliber,” and another by Greenberg, this time a “blasting homer.” In the ’55 Series, both Mickey Mantle and Roy Campanella “blasted” homeruns, while Duke Snyder “slashed” a “big” one, Bob Cerv “drilled” one, Yogi Berra “gammered” one, and Moose Skowron “socked,” “smashed,” “whacked,” and “clubbed” balls out of the park. At this point, unfortunately, such terms died out. Possibly, fewer homeruns were hit in the subsequent World Series investigated, but not a single instance of a homer described in colorful superlatives could be found.

The demise² of unique and interesting phrases for plays or events did not end with descriptions of homeruns. For the 1945 Chicago Bears, two new ballplayers, Johnny Scheichl and Frank Ramsey, made “pleasing impressions.” A pitcher

スポーツ報道で「最大の」と「最良の」という語の使用が増加するにつれて、多彩で多様な最上級表現の使用が減少した。これは物語の性質をそれ自体ありのままに見るよりは、むしろ比較分析の方向へ向かっていることを示しているようである。1945年のワールド・シリーズはホームランの続出した大試合であったが、その多くはデトロイトのハンク・グリーンバーグのバットから打ち出された。カブスは「タイガースの長打ボールの脅威をものすごく心配しなければならない」のに対して、タイガースはカブスが「その打撃の雷を放った」時には用心しなければならなかった。いろいろなホームランが「強力なホームー」、「大強打」、「高水準」の「ハンク・グリーンバーグのスマッシュ」などと説明され、グリーンバーグのもう一本のホームランは「爆裂的ホームー」と呼ばれた。1955年のシリーズでは、ミッキー・マントルとロイ・カンパネラがホームランを「爆裂させた」が、一方、デューク・スナイダーは「でっかい」やつを「痛打し」、ボブ・サーブは一本「ぶち込み」、ヨギ・ベラは一本「たたき込み」、ムース・スカウロンは場外ホームーを「たたき」、「スマッシュし」、「強打し」、「ぶち込んだ」。残念ながら、この時点でこのような言葉は死に絶えた。おそらく、調査対象としたその後のワールド・シリーズではあまりホームランが出なかったためであろうが、ホームランただ一本として、多彩な最上級表現で描写されていなかった。

プレーや試合に対する独特で興味ある表現はホームランの描写とともに減ることはなかった。1945



in the 1945 Series was called “left-handed tough,” which so compliment; and noted as a “masterful” “storybook⁵ thro

In 1955, Wisconsin was called “typical slam-bang” Brooklyn, the continued to follow the midst of having the time a twenty of the infamy that the early Met t gumption”,⁸ the might have been from Durham, N.

In the 1956 N some semblance Louisville-St. Jos turned in a defeating Dayton the tournament quaint terms began Series. Sandy K “mystifying sou Dodgers were no of their comeba was beginning t terms of their be the only exampl



in the 1945 Series, Frank “Stubby” Overmire, was called “left-handed and frequently pretty tough,” which sounds a bit like a lefthanded³ compliment; and a cub hurler, Passeau, was noted as a “master fox.”⁴ During the Series, a “storybook⁵ throw” was made by Andy Pafko.

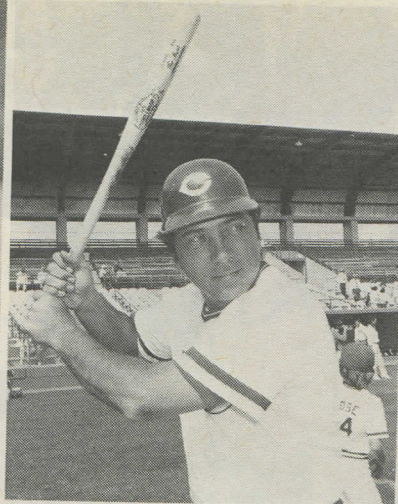
In 1955, Wisconsin and Purdue engaged in a “typical slam-bank⁶ joust.” Meanwhile, in Brooklyn, the “huzzas⁷ of the citizens” continued to follow Duke Snyder, who was in the midst of having a fine Series. Roger Craig, at the time a twenty-four-year-old who had no idea of the infamy that awaited him as a big loser on the early Met teams, was full of “skill and gumption”;⁸ this backwoods⁹ description might have been due to the fact that he hailed from Durham, N.C., a rural area.

In the 1956 N.I.T. the crowd was “treated to some semblance of keen basketball” in the Louisville-St. Joseph’s game. Later, Louisville turned in a “top-notch performance” in defeating Dayton, whose players had throughout the tournament “rebounded splendidly.” Such quaint terms began to disappear by the ’65 World Series. Sandy Koufax was heralded for his “mystifying southpaw deliveries,” and the Dodgers were noted for giving a “classic example of their comeback qualities,” but the emphasis was beginning to shift to describing things in terms of their being greater than others. Similarly, the only example of colorful terminology to be

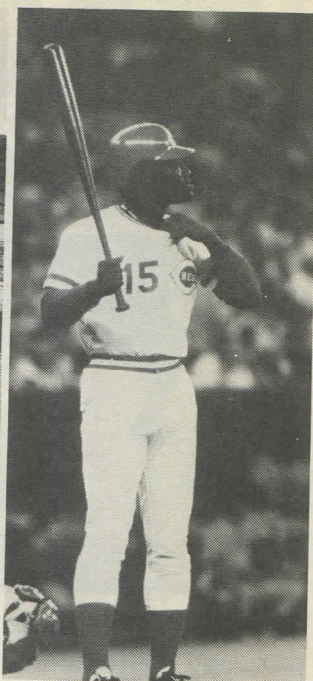
年のシカゴ・ベアーズの二人の新人選手のジョニー・シャイクルとフランク・ラムジーが「快い印象」を与えた。1945年のシリーズで、ピッチャーのフランク・(「ずんぐり」)オーバーマイアは「左利きでしばしばかなり手ごわい」と呼ばれたが、これはちょっと底意のあるおせじに聞こえる。それから駆け出し投手のバソーは「親分キツネ」として知られた。そのシリーズの間に「お伽噺^{とらばな}のようなピッチング」がアンディー・パフコによってなされた。

1955年にウィスコンシンとバーデューは「典型的な猛烈試合」をやった。一方、ブルックリンでは、「市民の歓呼」がデューク・スナイダーの後をどこまでも追ってきたが、彼は素晴らしいシリーズ戦をやっている最中であつた。ロージャー・クレグは、当時24歳で、初期のメットのチームで大負けをする人という悪名が待ち受けているとは夢にも思っていなかったのだが、「技巧とやる気」に満ちているとされた。このいなか臭い描写は、彼がノースカロライナ州ダーハムといういなかの出身であつたためかもしれない。

1956年の全米招待トーナメント(National Invitational Tournament)の時、歓喜はルイスビル対セント・ジョセフの試合で「極めて素晴らしいバスケットボールに近いものを見せてもらえた」。その後、ルイスビルは「最高度の妙技」を見せてデイトンを負かした。デイトンの選手たちは、試合の間中「素晴らしく跳ね返つた」のである。このような奇妙な表現は1965年のワールド・シリーズでは消え始めた。サンディー・クーファックスは「けむにまくような



現在来日中のレッズのエース・ピッチャー、
トム・シーバー フジテレビ提供



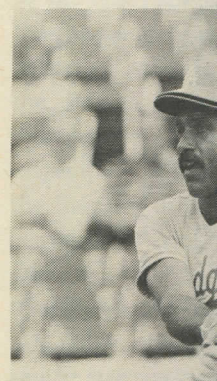
found in the football accounts was the description of Tommy McDonald as a “diminutive” and “dandy little pass catcher.” The basketball writers were a bit more lively, though, noting that John Havlicek “came through in heroic fashion” for Boston, a team armed with “dead eye shooters.”¹⁰ The Celtics were further described as “running, jumping, shooting demons.” The college scene provided the most clever superlative, though, a reporter saying that Pat Riley of Kentucky “shot with the accuracy of William Tell.”

The 1975–6 seasons found most events described as being “great” (Sparky Anderson, no doubt to the consternation of Piaget, was called a “great psychologist”), “spectacular,” or one of the other standard superlatives. John Hadl, by this time washed up, was called a “premier quarterback.” Only in the ABA playoff accounts were found imaginative characterizations, and this no doubt due to the creative flair¹¹ that Julius Erving brought to the game. According to a *New York Times* reporter, he “already has found at least 100 ways of winning games.... [he is] a rocket under the boards and a precision machine shooting the ball.” He was also seen in *Game One* as “a dervish¹² in the fourth quarter,

サウスポーの投球」という前宣伝をされ、ドジャースは「カムバック能力の古典的な見本」を示してくれるといわれたが、強調点はある事柄がほかのものより偉大であるといういい方で描写をする方向に変わり始めていた。同様に、フットボール記事に見出される派手な言葉遣いの唯一の例は、トミー・マクドナルドに対する「小ぢんまり」して「すてきな小柄のパス・キャッチャー」という説明であった。しかしバスケットボールの記者はもう少し生き生きとしていて、ジョン・ハブリチェックがボストンのために「英雄的に立派にやった」と記した。このチームは「シュートの名手」ぞろい固めていた。セルティックスはさらに「走って跳ねてシュートする鬼神」と描写された。しかし大学チーム関係では、最も巧妙な最上級表現が使われ、ある記者はケンタッキーのバット・ライリーが「ウィリアム・テルの正確さでシュートした」と述べている。

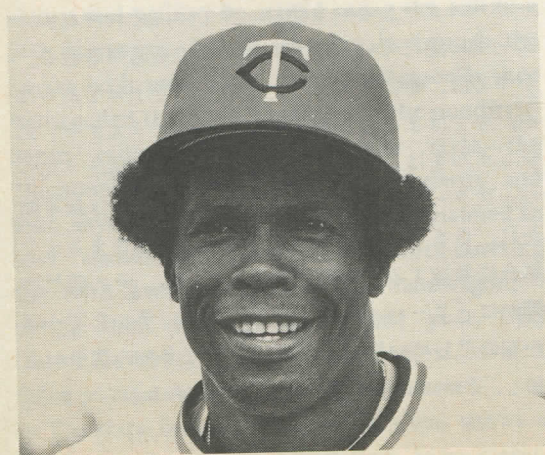
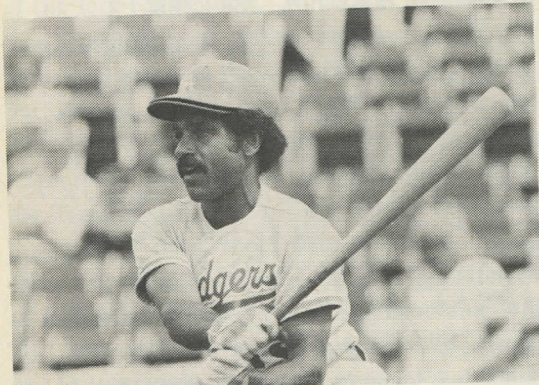
1975–76年のシーズンは、大部分の試合が「偉大」（スパークキー・アンダーソンはおそらくピアジェ〔スイスの心理学者〕がたまげたと思うが、「偉大な心理学者」と呼ばれた）、「目を見張る」とかそのほかの標準的な最上級表現で描写された。ジョン・ハドルは、このころにはだめになっていたが、「首位のクォーターバック」と呼ばれていた。全米バスケットボール協会の決勝戦の記事にだけ、想像力に富む性格

making slashing la
virtually at will.”
with his “dervish”
after the very next
Erving was a dervish
court with slam d
jumpers and foul sh
adulation is unders
that, in the two gam
and 48 points. Bas
on Erving’s exp
overworked expres
NBA playoffs, we h
a great player”; be
called a “great, gr
Erving must be look
decrease in colorfu
rule, due to their a
remembered that
Erving contained as
of reporting as of
the trend is away f
towards immortaliza



3年連続ナ・リーグ首位打者

making slashing layups and soaring jumpshots virtually at will.” The writer, obviously pleased with his “dervish” metaphor, employed it again after the very next game: “During the quarter, Erving was a dervish, whirling up and down the court with slam dunks, driving layups, outside jumpers and foul shots.” Of course, such gushing adulation is understandable when one considers that, in the two games reported, Erving scored 45 and 48 points. Basketball coverage not centered on Erving’s exploits produced the usual overworked expressions, unfortunately: in the NBA playoffs, we had, of Rick Barry, “He’s just a great player”; better yet, Bob McAdoo was called a “great, great player.” The reports of Erving must be looked at as an exception to the decrease in colorful superlatives, rather than the rule, due to their absence elsewhere. It must be remembered that the panegyric¹³ heaped on Erving contained as much of the “greatest” sort of reporting as of colorful descriptions. Overall, the trend is away from unique expressions, and towards immortalization.



3年連続ナ・リーグ首位打者に輝いた偉大な打者、ロッド・カルー

が見出される。これはおそらく、ジュリアス・アービングがその試合に持ち込んだ創造的な天才の技能のせいである。『ニューヨーク・タイムズ』の記者によれば、彼は「試合に勝つ方法を少なくとも100通りは見つけていて……バックボードの下に隠れたロケットであり、球をシュートする精密機械である」。彼は『ゲーム・ワン』の中では、「第4クォーターでは回教の修道僧のごとく、ほとんど思いのままにレイアップ（ゴール下からの片手シュート）をぶち上げ、舞い上がるジャンプ・シュートを決めていた」。この記者は「回教の修道僧」という比喩が気に入ったらしく、その次の試合の後でも再びそれをういてこう書いた。「そのクォーターの間に、アービングは回教の修道僧のごとく、コート中を巡回してスラムダンク（打ち込みシュート）をたたき、レイアップや外側からのジャンプ・ショットやファウル・ショットを打ちまくった」。もちろん、このようなべたばめは、その報道された二つの試合でアービングがそれぞれ45点と48点を取ったことを考え合わせれば、合点がいく。アービングの偉業を中心に扱っていないバスケットボールの記事には、残念ながら、例の使い古された表現が出てくる。「全国バスケットボール協会」の決勝戦で、リック・バリーは「彼はまさに大選手である」と書かれ、それよりましな例では、ボブ・マッカドゥーが「偉大な大選手」と呼ばれた。アービングについての記事は、多彩な最上級表現の減少という現象の例外と見なされなければならない。それは通則というよりむしろそうした例外である。これはほかの記事に最上級表現が欠けているためである。アービングにやたらに与えられた賛辞には、多彩な描写と同じくらい「最高の」という類の表現も含まれていた。全般的に見て、独自の表現を用いることから離れて、不減をたたえることに向かう傾向がある。

「スーパー」はスポーツ記者の用語の中で次第に重要性を帯びてきている。特に複合語を造る際にはそうである。この語は当然ながら、あらゆる種類のプレーや試合に権威と重要性を付与するのに役立つ。今では、その使用はあるいくつかの場合には、ほとんど必須のものとなっている。すでに述べたように、1945年のシリーズでタイガースは「スーパー・ドゥパーな」長打の脅威を与えた。1945年にこのような使い方がなされたほかの唯一の例は、カブスのフィル・カバレッタに与えられた「スーパー・ナンバーワンの守備スター」という評価であった。このスーパ

“Super” has assumed increasing importance in the sports-writers’ lexicon, especially in the making of compounds. The word naturally lends itself to adding authority and importance to any type of performance or event, and is now in certain cases almost obligatory in use. As mentioned, the Tigers in the ’45 Series posed a “superduper” long ball threat. The only other instance of such usage in 1945 was in the “super number one defensive star” rating given to the Cubs’ Phil Cavaretta. The word was ignored in the ’55–6 accounts, but surfaced again in the ’65 World Series. Don Drysdale, who made a “magnificent return” after a *Game One* shelling, was “rated a cinch”¹⁴ to win his next start; fellow pitcher Sandy Koufax, however, received a “super cinch rating.” Surprisingly, “super” was absent from the pro football reports of ’65; in the following year, the first “Super Bowl” was played, the long awaited duel between the NFL and AFL champions. Apparently, “championship game” would have been too insignificant a title for the colossal event; “Super Bowl” was the only monicker¹⁵ that would befit such a momentous occasion. The first Super Bowl, however, as with most others, was a dud; among the names given to various dull or poorly played games are “Blunder Bowl” and “Stupor Bowl.” The game has been, in general, anything but super.

“Super” popped up again in 1975–6. Fred Lynn, the only rookie ever to win his league’s MVP award, was described as having had a “super year.” In college basketball, UCLA coach Gene Bartow, in one interview, made the following statements: “Richard Washington played super,” and “Indiana played super.” The great surprise is that nowhere could be found that most ubiquitous compound, “superstar.” A word that first appeared in the 60’s, “superstar” is now applied to any athlete who excels at his sport. At one time, merely the word “star” was sufficient, but now any decent athlete is labeled a “star.” The ABC television network has even contrived a “Superstars” competition, which is held annually, and features top athletes from numerous sports participating in a variety of events. The competition surely cheapens the “superstar” tag because of the great number of athletes entered and the over-all mediocrity of

—という語は1955—56年の記事では無視されたが、1965年のワールド・シリーズではまた表面に出てきた。ドン・ドライステールは『ゲーム・ワン』の砲撃の後で「見事な復帰」をして、次のスタート戦にも勝つのは「簡単確実と評価された」。しかし、仲間の投手のサンディー・クーファックスは「スーパー簡単確実の評価」を受けた。驚くことには、1965年のプロ・フットボールの記事からは消えていた。その翌年に最初の「スーパー・ボウル」が行われた。これは全国フットボール連盟とアメリカ・フットボール連盟の優勝者同士がぶつかる待望の試合である。どうやら「選手権試合」はそのような大型の催しの名称としてはあまりにも弱々しかったのであろう。「スーパー・ボウル」だけがこのような重大な行事にふさわしい名前であったのだ。しかしながら、最初のスーパー・ボウルは、そのようなものの多くがそうであったように失敗であった。各種の退屈な試合や貧弱な試合に与えられた名前には、「グランダー（へま）ボウル」や「ストゥーパー（昏睡）ボウル」がある。全般的に見て、その試合はスーパーどころではなかった。

「スーパー」は再び1975—76年に出現する。フレッド・リンは、所属するリーグの最高殊勲選手の賞を受けた唯一の新人選手であるが、「スーパー・イヤー」に恵まれたと説明された。大学バスケットボールでは、UCLAのコーチのジーン・バートウは、インタビューの一つで、次のようなことを述べた。「リチャード・ワシントンがスーパーなプレーをした」と「インディアナがスーパーなプレーをした」という評である。非常に驚くべきことには、あの最もありふれた複合語である「スーパースター」がどこにも見つからなかった。1960年代に最初に現れた「スーパースター」という語は、今では、それぞれのスポーツに優れている選手にはだれでも適用される。かつては、単に「スター」という語で十分であったが、今ではまともな選手ならだれでも「スター」のレッテルをはられる。ABCテレビ放送網は「スーパースター」競技会まで考え出した。それは毎年開かれ、さまざまなスポーツの一流選手がさまざまな試合に参加するのを呼び物にしている。その競技は確かに「スーパースター」というレッテルを安っぽくしている。なぜなら非常に多数の選手が参加し、そのプレーも全般的に平凡であるからである。

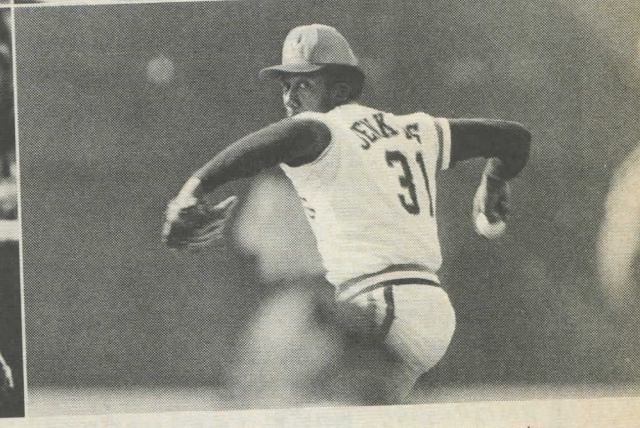
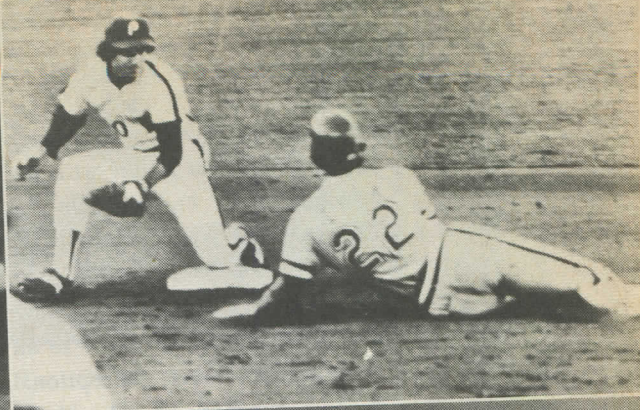
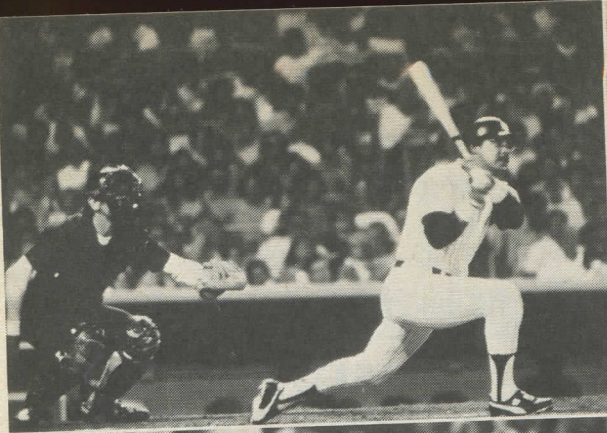
バスケットボールに特有の発展をしたのは「スラムダンク」という言葉である。それはジュリアス・



the performances.

A development exclusively of the term “slam dunk,” the appearance of Julius Erving in the basketball scene. In the 1970s, the Boston Celtics were respectively, Bill Russell and Philadelphia 76ers, the reigning titans¹⁶ of instances of dunk shots each, and in both cases to merely as “dunks.” The not appear until Erving’s elan¹⁷ to the game. Using ability and agility, he w 360 degree arc before basket with great force. transcended the word “dunk” began calling Erving’s “slam dunk.” The word soon anyone who could have “slam dunked” it. the NBA even jumped during their halftime featured a hockey²⁰ “Slam Dunk” failed to create any excitement.

The data from 1945 to 1975 shows a change in the use of



the performances.

A development exclusive to basketball is that of the term "slamdunk," which can be traced to the appearance of Julius Erving on the pro basketball scene. In the 1966 NBA Eastern finals, the Boston Celtics were matched against the Philadelphia 76ers, teams which featured, respectively, Bill Russell and Wilt Chamberlain, the reigning titans¹⁶ of the game. Only two instances of dunk shots were reported, one by each, and in both cases the baskets were referred to merely as "dunks." The word "slamdunk" did not appear until Erving brought his special elan¹⁷ to the game. Using his tremendous leaping ability and agility, he would swing the ball in a 360 degree arc before jamming it through the basket with great force. Such a spectacular shot transcended the word "dunk," and the pundits¹⁸ began calling Erving's particular style the "slamdunk." The word gained in popularity, and soon anyone who could dunk the ball claimed to have "slamdunked" it. The TV network covering the NBA even jumped on the bandwagon,¹⁹ during their halftime shows last year, CBS featured a hokey²⁰ "Slamdunk Contest," which failed to create any excitement whatsoever.

The data from 1945 - 1976, then, shows a change in the use of superlatives from clever,

アービングがプロ・フットボール界に出現した時にさかのぼることができる。1966年の全国バスケットボール協会の東部決勝戦で、ボストン・セルティックスは、フィラデルフィア76年組と試合をしたが、そのチームはそれぞれビル・ラッセルとウィルト・チェンバレンを呼び物とした。この二人はその試合随一の巨人であった。報じられたダンクショットはわずかに二つしか出なかったが、その二人が一つずつ出したものであった。どちらの場合もバスケットへの打ち込みはただ単に「ダンク」と述べられていた。「スラムダンク」という言葉は、アービングが彼の特別な活動力をバスケットに注ぎ込むまでは現れなかった。ものすごい跳躍力と身軽さを利用して、360度の弧を描くように球をスイングしてから、それを強い力でもってたたきつけてバスケットを突き抜けさせた。このような目ざましいシュートは「ダンク」という言葉を超越し、識者はアービングの特別なスタイルを「スラムダンク」と呼び始めた。その言葉には人気が出て、じきに球をダンクできた人はだれでも「スラムダンク」をしたと主張するようになった。全国バスケットボール協会をカバーするテレビ局もその流れに乗った。昨年ハーフタイムを放送した時に、CBSはいんちきくさい「スラムダンク・コンテスト」を売り物にしたが、まったく何の興奮も起こすことができなかった。

それから、1945年から1976年までのデータは、気

“スーパ

人間、目で読む。映画の字幕は実際はしょらねばならぬと絶えず格闘しんとか最小限にとせりふよりアク

せりふが生命のドこの物理的制約がは髪の毛をかきむンに見舞われる。アン・キートン、愛い女。一つ一つ練られているのたして笑ってくる

以下にその一部イナス一字の違い皆さんもひとつ複雑さ——と同時に思う。

場面は浮気な夫性に誘われ、鼻のねるくだりである

Les: Do you n

Jackie: I can

Les: Oh, no,

temperature

What's the

what's his n

Jackie: Stev

balling. (20)

He's one w

Les: Well, I c

to let you c

Jackie: I wish

レスはテー

Les: "The Jo

book. (11)

Jackie: It's b

unique expressions to those which describe every event as "the greatest." This is in line with the high salary demands now being made by professional athletes: if one wants the best pay he must claim to be the best player. The emphasis in sports reporting seems to have shifted from an appreciation of an event to an attempt to immortalize every exceptional performance at the expense of all others. Superlatives have always been an important part of sports coverage; their current use suggests a distortion of our understanding of the value of athletics.

のきいた独特の表現から、どの競技も「最大級の」といい表す表現へと最上級表現の使い方が変わったことを示している。これは、プロ・スポーツ選手が現在出している高給の要求と軌を一にしている。最高給をほしがめる者は、最高の選手であると主張しなければならない。スポーツ報道における重要性のおき方が、競技を鑑賞することではなく、どれか一つの特別な偉業をほかのもの全部を犠牲にしても不滅のものとしようとする試みに移行したようである。最上級表現は、いつも、スポーツ報道の重要な要素であり続けてきたし、それらの現在の使い方は、運動競技の価値に対するわれわれの理解がゆがんでいることを示唆している。

〈注〉 1. **superduper** 素晴らしい、極上の。duperはsuperの音を変化させて反復したもの。2. **demise** [di-máiz] 消滅、廃止。本来は「逝去」の意味で、文語で用いられる。3. **lefthanded** 左利きの、ぎつちよの。これから「不器用な、格好の悪い」の意味が生じた。さらに「あいまいな、疑わしい」の意味もできたので、a left-handed complimentは「底意のあるおせじ」をさす。すぐ前の“lefthanded and frequently pretty tough”に引っかけた洒落になっている。4. **master fox** 名人キツネ、優れたキツネ、キツネの頭(かしら)。大建築家や大工の親方をmaster builderといたり、名人(名工)をmaster handというのと比較。foxは「抜けめのない人」つまり「戦略家」をさす。本来はキツネのように「悪賢い人」をさしたが、スポーツ選手については、むしろほめ言葉となっている。5. **storybook** お話の本に出てくるような、これはfairy-tale(お伽噺のような)と同じ意味になる。fabulous(fableのような)も「寓話のような」から「信じられないような」の意味になっている。6. **slam-bank** おそらくslam-bang(猛然とした)の誤記と思われるが、原文のとおりなら、bankのように積み重ねたもの、または銀行のように蓄えたもの、という意味でわざと変化させたものかもしれない。slam-bangは「どたん、ばたん」とか「どん、ばん」というような音からきている。7. **huzza** [hazú:] 万歳。hurrahと同じ。huzzahとも綴る。8. **gumption** [gám(p)ən] 意気、積極性。このほか「世才、常識」の意味にもなる。実生活に役立つような抜けめのない世才をさし、それに伴う積極性とかやる気もさすが、俗っぽくて、洗練されないいなか臭い感じがある。9. **backwoods** 辺境(フロンティア)の開拓森林地のような、へんぴな土地の。ここではfrontier spiritというようなgumptionがないと生きていけない。10. **dead eye shooter** シュートの名人。本来は射撃の名人。単にdeadeyeともいう。deadeyeは的

の中心をさす。つまりdead center(まん真ん中)bull's-eye(的の黒点)をさすが、「目をつぶっていても当たる」と解する人もいる。11. **flair** 天賦の才能、勘のよさ、ひらめきのある名技。本来はフランス語で「嗅覚」の意味で、それから「勘どころを心得ていること」をさすようになった。12. **dervish** イスラム教の禁欲苦行派の修道僧で、修行中に跳び上がって踊り出してわめいたりするのが特徴となっている。13. **panegyric** [pænidʒirik] 賞賛、激賞。ギリシア語で「祭典の集会のための」の意であった。文語で使われる大げさな感じの言葉である。普通はeulogyという。14. **cinch** なんでもないこと、朝飯前、確実なこと。馬に鞍を付けるときの「腹帯」をアメリカの西部でcinch(本来はスペイン語)と呼んだことからきている。腹帯を付ければ、乗馬は容易であり確実である。15. **monicker** 名前、あだ名。monicker, monnicker, monacer, monicaなども綴る。本来は鉄道にただ乗りした浮浪労働者(hobo)が名乗ったあだ名のことをさした。16. **titan** [táitn] 巨人。ギリシア神のTitanはUranus(天)とGaea(地)の間の12人の子どもの一人で巨人の神。それを普通名詞化したもの。17. **elan** [eilá:n] 活気、熱意、躍動。本来はフランス語で「突進」の意。ベルグソン(Henri Bergson)の哲学のélan vital(生の躍動)から英語でも使われるようになった。18. **pundit** [pándit] 学者、博学な人、物知り、本来はインドの「梵学者」をさした。それを「識者」の意味で普及させたのはTime誌である。19. **jumped on the bandwagon** その流れに乗る、その大勢に従う。街頭パレードの先頭に立つ楽隊者に飛び乗ることから、有望な側につくことを意味する。20. **hokey** ごまかしの、べてんがかつた、いんちき臭い。hokum(でたらめ、ばからしいこと)から、なおhokey-pokeyは「安っぽいごまかしもの」をさす。